

Terminologie technique et industrielle

Vocabulaire de la chaussure

français-anglais

Céline Dupré

Cahiers de l'Office de la langue française

TS
947
D942v
QCT

Québec 

**Vocabulaire
de la chaussure**

Réalisation:

Service des publications
Direction des communications
Office de la langue française

Conception graphique:

Michel Gauthier

Illustrations et couverture:

Monique Choquette

Terminologie technique et industrielle

Vocabulaire de la chaussure

français-anglais

Céline Dupré

Cahiers de l'Office de la langue française

Commission de toponymie
BIBLIOTHÈQUE

20 MAI 2004

Document retiré
de la collection

Québec 

En collaboration avec

Marguerite Montreuil

Ghislaine Pesant

Office de la langue française

Révision:

Louis Rama

Centre technique du cuir

Lyon, France

Sous la responsabilité de

Louis-Jean Rousseau,

chef du Service des
travaux terminologiques

Office de la langue française

Avant-propos

«C'était quelqu'un qui croyait n'avoir jamais menti. [...] Il n'employait jamais un mot pour un autre. Il n'avait jamais commis même ce mensonge de fait qui consiste à appeler garde-feu le pare-étincelles ou liséré le passe-poil. [...] il plongeait dans les dictionnaires de termes techniques, et bientôt cette inspiration qui saisit les poètes après la lecture du dictionnaire de rimes lui donnait le nom de chaque courbe dans un

péristyle, de chaque nervure dans un stylobate, et de chaque brisse dans un picot. [...] De sorte, disposant de soixante mille noms pour désigner son univers [...] qu'il avait l'impression d'un monde en ordre, d'un grand apaisement, l'impression qu'il pouvait mourir en paix.»

Jean Giraudoux, Juliette au pays des hommes.

Le présent ouvrage constitue la suite annoncée du *Vocabulaire de l'habillement* précédemment publié par l'Office de la langue française. Pas plus que ce dernier il n'a la prétention d'être une œuvre technique au sens industriel du terme. Il n'en présente pas moins une terminologie spécialisée que nous voulons mettre à la portée du grand public pour répondre à son besoin de désigner les réalités quotidiennes, si ce n'est pour lui procurer, tout comme au personnage giralducien évoqué en épigraphe, une certaine sérénité... (Marguerite Duras se rappelait-elle cet écrivain sorti de l'imagination de Giraudoux lorsque, une cinquantaine d'années plus tard, elle déclarait dans un entretien télévisé: «L'homme, quand il ne peut pas nommer les choses, [...] est dans la perte, [...] le malheur, il est désorienté»?) La nomenclature, composée des noms des types et modèles les plus courants de chaussures, de leurs parties et accessoires, a été établie, également, dans le dessein de venir en aide aux traducteurs, aux rédacteurs publicitaires, aux chroniqueurs de mode, aux enseignants, aux différentes professions du commerce de la chaussure, et même aux fabricants auxquels ces termes fondamentaux peuvent être utiles.

Dans la terminologie de l'habillement, celle de la chaussure est peut-être la plus mal connue des non-spécialistes, aussi bien en France qu'au Québec: ici le vocabulaire fait tout simplement défaut, là-bas la confusion règne.

Voici pourquoi le Centre technique du cuir, de Lyon, a jugé nécessaire de remédier à cette incohérence et à cette imprécision qui existent même dans la langue professionnelle. Le terminologue de l'organisme, monsieur Louis Rama, s'y est employé avec bonheur en publiant deux ouvrages précieux qui constituent les principales sources sur lesquelles notre travail s'est fondé. Et c'est à ce lexico-

graphe remarquable non seulement par son savoir et sa rigueur scientifique, mais aussi par sa culture et — qualité plus rare dans le domaine — son humour, que j'exprime ma plus vive gratitude pour nous avoir gracieusement prêté son concours en révisant notre texte, et en nous fournissant des éclaircissements ainsi que des avis judicieux. Cette collaboration a sans conteste facilité la double tâche qui était la nôtre: vulgariser la terminologie française de l'article chaussant et l'adapter au contexte québécois.

Car le présent ouvrage, de même conception et de même facture que le *Vocabulaire de l'habillement* (voir son avant-propos) dont il est le complément, est le fruit de préoccupations identiques. Ici encore, nous avons cherché à produire plus qu'un outil de traduction. Nous avons voulu permettre aux Québécois de parler chaussure selon le découpage de la réalité qu'effectue le français, en faisant appel à toutes les richesses de leur langue; nous avons même rêvé d'une publicité enfin conçue directement en français, et non plus uniquement tributaire de l'anglais... Évidemment, on ne saurait nier que **richelieu**, par exemple, figure dans notre nomenclature principalement pour répondre à une exigence de traduction, puisque ce terme est l'équivalent français de *balmoral oxford* et *oxford*, d'où proviennent les anglicismes utilisés, faute de mieux, au Québec, pour désigner ce style de chaussure. Par ailleurs, nous fournissons au lecteur, indépendamment de l'anglais, le terme **duc de Guise** qui s'applique à un modèle que les anglophones ne semblent pas avoir éprouvé le besoin de nommer. On découvre ainsi l'étonnant pouvoir évocateur du vocabulaire français de la chaussure qui comprend, outre **richelieu** et **duc de Guise**, des appellations telles que **Charles IX**, **lamballe**, **salomé**, **spartiate** et **talon Louis XV**. Ce dernier terme nous a même été emprunté par les anglophones — ils en ont fait «*Louis heel*» — qui ne possèdent, pour nos dénominations historiques, que des équivalents essentiellement descriptifs comme *one-bar shoe*, *instep-tie-shoe*, *T-strap*, *leg-wrapping sandal*. Les noms souvent princiers des modèles de chaussure, de même que notre ignorance en la matière, nous viennent sans doute de la démocratisation relativement récente de la chaussure. En effet, avant sa production industrielle qui n'a débuté qu'en 1860, la chaussure était un luxe réservé aux grands de ce monde et à la bourgeoisie. Le peuple portait des chaussures grossières de fabrication domestique comme les sabots et, plus particulièrement, les *souliers de bœuf* au Canada. Maintenant que la chaussure a franchi — si j'ose dire — non seulement les

barrières sociales mais aussi les frontières géographiques, les Québécois ne peuvent plus se permettre de n'en point connaître la terminologie française «internationale».

Aussi, en plus de combler les lacunes de notre vocabulaire relatif à la chaussure, avons-nous eu le souci d'en corriger les impropriétés, les barbarismes et les anglicismes qui marginalisent notre langue et en diminuent l'efficacité. Il faut noter que nous n'avons pas davantage admis les emprunts à l'anglais relevés dans les sources françaises, tels que *training*, *sneaker*, *loafer*, *boot*, à moins qu'il ne s'agisse de termes bien établis en français et difficilement traduisibles, comme **derby** que les dictionnaires font remonter à 1900.

Cependant, nous avons entériné nos particularités langagières lorsqu'elles désignent des réalités pas ou peu connues dans les autres pays francophones, comme **claque** (au sens de sorte de caoutchouc), **mukluk**, **roméo**.

Afin de rendre cet essai de normalisation facilement accessible à tous, de l'écolier à l'industriel, nous l'avons pourvu d'une iconographie destinée à éclairer un grand nombre de définitions. De plus, ces illustrations permettent, le cas échéant, de repérer par l'image certains mots inconnus du lecteur et qu'il n'est pas en mesure de découvrir à l'aide de l'index des termes anglais ou de celui des formes fautives.

En terminant, je me permets d'exprimer le vœu que le présent ouvrage reçoive un accueil aussi chaleureux que le *Vocabulaire de l'habillement*. L'équipe de rédaction se trouverait, une fois encore, largement récompensée de sa peine. Et l'on serait fondé à croire encore davantage que, selon une formule chère à l'Office de la langue française et particulièrement appropriée ici, la francisation du Québec est en marche.

Céline Dupré

Abréviations

adj	adjectif
angl.	anglais
Ex.	exemple
ill.	illustration
invar.	invariable
n f	nom féminin
n m	nom masculin
n°	numéro
Par ext.	par extension
pl	pluriel
REM.	remarque
Syn.	synonyme
v	verbe
v intr	verbe intransitif
v pron	verbe pronominal
v tr	verbe transitif

Vocabulaire

A

1 aile de quartier n f

nose of the quarter

Partie antérieure de chacun des deux quartiers d'une chaussure. Généralement, les ailes de quartiers sont réunies ou assujetties sur le cou-de-pied par un laçage, ou une bride et une boucle. Ex.: les ailes de quartiers d'un derby. (Voir ill. n° 63.)

REM. — Le terme **aile de quartier** est préférable à **oreille de quartier**.

2 ajour n m

cutout

Ouverture de forme variable pratiquée le plus souvent dans la tige d'une chaussure d'été, pour en assurer l'aération tout en la décorant. (Voir ill. n° 45.)

3 ajouré n m

cutout shoe

Chaussure à tige ajourée.

Syn. **découpé**

4 antiglisseur n m

Voir **glisseur**

5 après-ski n m

(pl **après-ski**)

après-ski, after-ski

Bottillon confortable de styles très variés que l'on chausse pour la détente à l'extérieur ou après la pratique des sports d'hiver. Fait de matière imperméable et souple, il est fourré et se ferme soit par des lacets, soit par une glissière.

6 avant-pied n m

(pl **avant-pieds**)

front

Partie antérieure de la chaussure à l'exclusion du semelage.

Syn. **empeigne**

REM. — Dans la langue technique, on préfère avant-pied à empeigne en raison de l'imprécision de ce dernier terme qui a plusieurs sens. (Voir **empeigne**.)

B

7 babouche n f

babouche

Sorte de mule souvent dépourvue de talon, dérivée de la babouche portée dans les pays islamiques. En Occident, c'est un soulier de plage, de détente, et surtout une pantoufle. En ce dernier cas, elle est faite d'étoffe de fantaisie, de cuir ou de peausserie et souvent ornée de broderies ou de perles. (Voir ill. n° 50.)

8 ballerine n f

ballerina

Chaussure de femme qui rappelle le chausson de danse. Souple et légère, elle est décolletée, généralement dépourvue de doublure et de talon ou comporte un talon chiquet. Elle est souvent resserrée par un fin lacet qui coulisse dans la bordure de la tige et se noue sur l'avant-pied. (Voir ill. n° 3.)

9 balmoral n m*balmoral*

Sorte de richelieu à tige haute, pour homme, dont la claque ne couvre pas uniquement l'avant-pied mais se prolonge en ligne droite vers l'arrière et enveloppe le talon en se substituant aux quartiers.

Forme fautive:

balmoral au sens de richelieu (voir ce terme).

10 barrette n f*1° bar*

Sorte de bride transversale plus ou moins rigide et rectiligne. Elle peut être faite de matériaux divers, être ouvragée ou ornée (d'une boucle, par exemple) et tenir lieu de plastron. (Voir ill. n° 70.)

2° chape

Traverse d'une boucle autour de laquelle vient se replier l'enchapure, et qui est généralement pourvue au milieu, d'un ardillon (petite pointe de métal mobile).

11 bas, se adj.*low, low-cut*

Se dit d'une tige de chaussure qui s'arrête au-dessous de la cheville.

12 basket n m ou f

Forme familière et abrégée de **chaussure de basket-ball** (voir ce terme).

13 bonbout n m*top lift, top-piece*

Pièce de cuir ou d'autre matériau placée sous le talon pour le préserver de l'usure. (Voir ill. n° 27.)

Syn. **talon** (dans la langue courante)

14 botte n f*boot, high boot*

Chaussure dont la tige, de longueur variable, monte au moins jusqu'au mollet, et peut couvrir le genou et même la cuisse. Faite de cuir, de caoutchouc, de vinyle, de fourrure ou de matière textile, elle protège de l'humidité et du froid.

15 botte cuissarde n f*thigh-boot*

Botte de travail ou de sport dont la tige monte plus ou moins haut sur la cuisse. La mode féminine en a fait une adaptation qui se porte à la ville. (Voir ill. n° 1.)

REM. — On dit aussi, absolument, **cuissarde**.

16 botte de motoneige n f(pl **bottes de motoneige**)*snowmobile boot*

Grosse botte dont la partie qui emboîte le pied est faite de caoutchouc et celle qui couvre la jambe, de matière textile imperméable. Pourvue d'une glissière devant et d'un tirant derrière, elle est assujettie par une bride réglable sur le cou-de-pied et comporte un cordon coulissant qui resserre le haut de la tige pour assurer l'étanchéité de la fermeture. Légère et chaude, elle est munie d'un chausson de feutre amovible. (Voir ill. n° 89.)

17 botter v tr*1° to put boots on; to supply with boots*

Mettre, fabriquer, fournir ou vendre des bottes à quelqu'un.

2° to fit

S'adapter convenablement au pied et à la jambe, en parlant d'une chaussure. Ex.: Ces cuissardes vous bottent bien.

se botter v pron*3° to put on one's boots*

Mettre à soi-même des bottes.

18 bottillon n m*1° bootee, bootie; ankle boot (bas, mi-haut)*

Chaussure de sport ou de ville s'arrêtant au bas du mollet et souvent doublée de fourrure. On la ferme généralement par une glissière ou encore par un laçage. Ex.: bottillon après-ski.

2° soft sole, boot, bootee

Petite chaussure de bébé, montante et lacée sur le dessus du pied. (Voir **bot-tine**.)

19 bottine n f*boot, ankle boot, low-cut boot*

Chaussure ajustée, montant jusqu'au dessus de la cheville et pouvant atteindre le mollet, fermée par des boutons ou un laçage, que l'on portait au début du siècle.

REM. — Ce mot, qui semble tombé en désuétude en France, est encore très vivant au Québec où il désigne diverses sortes de chaussures montantes fermées par un laçage, comme le **brodequin** (voir ce terme), le **bottillon** (voir ce terme 2°) de bébé et la **chaussure de ski** (voir ce terme).

20 bottine de ski n fVoir **chaussure de ski****21 boucle** n f*1° buckle*

Sorte d'anneau comportant une **barrette** (voir ce terme) munie ou non d'un ardillon, et dans lequel on glisse la bride d'une chaussure pour la fermer. Généralement fait de métal, il peut affecter diverses formes. (Voir ill. n° 12.)

2° buckle

Accessoire analogue ayant une fonction purement décorative. Il orne généralement l'avant-pied de la chaussure.

22 bout n m*toe*

Partie antérieure de la chaussure qui loge l'extrémité des orteils et dont la forme varie selon la mode. Le bout est dit rapporté quand il est constitué d'une pièce assemblée à la claque; il est dit simulé quand la claque comporte une piqûre d'ornementation simulant cette pièce. (Voir ill. n° 65.)

23 bout fleuri n m*perforated toe-cap*

Bout d'un soulier, rapporté ou simulé, qui comporte des perforations formant un motif décoratif, symétrique par rapport à l'axe de la chaussure, et de forme plus ou moins conventionnelle. (Voir ill. n° 59.)

24 bout golf n m(pl **bouts golf**)*wing cap, brogue cap, wing tip*

Bout d'une chaussure, rapporté ou simulé, souvent fleuri (voir **bout fleuri**) et de couleur contrastante, dont le contour évoque la forme d'une accolade fortement incurvée. On le retrouve particulièrement sur les souliers de golf. (Voir ill. n° 59.)

REM. — Le soulier à bout golf s'appelle, en anglais, *wing-tip shoe*, ou *brogue*.

Forme fautive:

bout ailette ou à ailette (anglicismes).

25 boutine n f*toe rubber, foothold*

Léger caoutchouc de femme destiné à protéger l'avant-pied d'un soulier à talon haut. Retenu au pied par une bride arrière, sa forme s'apparente à celle de l'escarpin-sandale. (Voir ill. n° 90.)

26 bout muflé n m*bulldog toe, bump toe*

Bout fortement renflé d'une chaussure. (Voir ill. n° 30.)

27 bride n f*strap*

Partie d'une chaussure, consistant en une bande plus ou moins étroite, qui sert à la fermer ou à l'assujettir à l'aide d'une boucle, d'un bouton ou d'un élastique. Elle traverse le cou-de-pied, ou entoure soit la cheville, soit le talon, soit les deux à la fois. Ex.: bride d'un Charles IX. (Voir ill. n° 13.)

REM. — Ne pas confondre bride et **lanière** (voir ce terme).

28 bride arrière n f(pl **brides arrière**)*back sling, heel sling*

Bride fixée au semelage ou à la claque et qui, dans un soulier dépourvu de quartiers, l'assujettit au pied en passant derrière le talon. (Voir ill. n° 22.)

29 bride de cheville n f

ankle strap

Bride qui entoure la cheville au-dessus des saillies des malléoles. (Voir ill. n° 40.)

30 brodequin n m

heavy duty boot

Robuste chaussure à semelle épaisse souvent antidérapante, qui se porte pour le travail, la marche et certains sports. Elle monte jusqu'au dessus de la cheville et se lace sur le cou-de-pied. (Voir ill. n° 82.)

Voir **bottine**

**31 cambrillon** n m

Voir **cambrion**

32 cambrion n m

shank

Pièce rigide placée entre la semelle et la première afin de renforcer la cambrure de la chaussure et de supporter la voûte plantaire.

REM. — On écrit aussi **cambrillon**.

33 cambrure n f

waist

Partie arquée de la chaussure, au niveau de la voûte plantaire. (Voir ill. n° 28.)

34 caoutchouc n m

rubber, rubber overshoe

Tout **couvre-chaussure** (voir ce terme 1°) en toile caoutchoutée ou autre matériau semblable.

REM. — En France, le mot comme la chose ne semblent plus guère utilisés. Par contre, au Québec où, en raison des rigueurs du climat, les caoutchoucs se portent encore, le terme est demeuré vivant, particulièrement au sens de **claque** (voir ce terme).

Forme fautive:

pardessus, qui désigne une sorte de manteau.

35 charentaise n f

Albert tab slipper

Pantoufle souvent faite d'étoffe à carreaux, dont la claque se prolonge sur le cou-de-pied en forme de languette. Le modèle le plus classique comporte une semelle à trépointe. (Voir ill. n° 53.)

36 Charles IX n m

one-bar shoe; Mary Jane (style fillette)

Soulier décolleté pour femmes et jeunes enfants, dont le quartier intérieur est prolongé par une bride qui traverse le cou-de-pied et s'attache au quartier extérieur par une boucle ou un bouton. Ex.: Le Charles IX de cuir verni noir, à talon plat et bout rond, est une chaussure classique de fillette. (Voir ill. nos 11 et 14.)

37 chaussant n m

fitting properties

Manière dont une chaussure s'adapte au pied. Ex.: Cet escarpin a un bon chaussant.

38 chaussant, e adj

well fitting

Se dit d'une chaussure qui s'adapte bien au pied en le logeant confortablement et en le maintenant correctement pour la marche.

39 chausse-pied n m(pl **chausse-pieds**)

shoe horn

Instrument ayant la forme d'une languette incurvée et qui est fait de corne, de métal ou de matière plastique. On le place entre le talon et l'arrière de la chaussure pour faciliter l'entrée du pied dans celle-ci.

REM. — On dit parfois **corne à chaussure**, plus spécialement quand cet instrument est fait de corne.

Formes fautives:

cuiller à chaussures;
palette de corne;
langue.

40 chausser v tr1° *to put on (shoes, skis, etc.)*

Mettre des chaussures, des skis, des raquettes, etc.

2° *to shoe, to put shoes; to make shoes; to provide with shoes*

Mettre, fournir ou faire des chaussures à quelqu'un. Ex.: Ce bottier me chausse bien.

3° *to fit*

Par ext. S'adapter bien ou mal aux pieds, en parlant des chaussures. Ex.: Ces souliers vous chausent à merveille.

4° *to wear a size, to take a size*

Porter telle peinture de chaussure. Ex.: Chausser du 8.

se chausser v pron5° *to put on one's (shoes, stockings)*

Mettre à soi-même des chaussures, des bas ou d'autres articles chaussants. Ex.: J'ai dû fuir l'incendie sans prendre le temps de me chausser. Elle s'est chaussée de fins escarpins pour aller au bal.

6° *to buy one's shoes at..., to get one's shoes at...*

Se fournir en chaussures. Ex.: Marie-Chantal ne se chausse que chez de célèbres chausseurs(!).

41 chausson n m

Genre de chaussure sans talon, caractérisée par sa souplesse et sa légèreté. Elle peut être faite de divers matériaux et ses usages varient. On distingue:

1° *ballet slipper*Le **chausson de danse** très décolleté, fait de satin ou de cuir souple, à semelle mince et légère. Celui des ballerines a un bout renforcé pour permettre les pointes et est retenu par des rubans enroulés autour de la cheville.REM. — Au Québec, on dit plutôt **chausson de ballet**. Cette dénomination, quoique probablement inspirée de l'anglais, ne paraît pas pour autant condamnable, car elle est plus précise que chausson de danse.2° *bed-room slipper*

Le chausson de cuir souple, de feutre ou d'autre matériau chaud et léger que l'on porte en guise de pantoufle.

3° *after-ski sock, slipper sock, stocking-top shoe*Le **chausson de chalet**, qui est une simple chaussette de grosse laine munie d'une semelle rapportée de matériau plus ou moins flexible.REM. — On dit aussi **pancho**.4° *boot sock, shoepack*

Le chausson d'étoffe isolante qui se porte à l'intérieur d'une botte. Ex.: chausson amovible d'une botte de motoneige.

Forme fautive:

chausson employé au sens de chaussette.

42 chaussure n f*shoe; footwear, footgear* (termes collectifs)

Générique s'appliquant à tout ce qui sert à habiller, protéger et soutenir le pied en couvrant éventuellement la jambe, et qui est destiné à venir en contact avec le sol.

43 chaussure à plate-forme n f(pl **chaussures à plate-forme**)*platform shoe*

Chaussure ayant une semelle plate-forme.

REM. — On dit aussi, en abrégé, une **plate-forme**.**44 chaussure confort** n f(pl **chaussures confort**)*comfort shoe*

Soulier confortable et très large, spécialement conçu pour les personnes dont les pieds sont sensibles, ou relativement déformés par l'âge ou la maladie. La chaussure confort de femme comporte un talon peu élevé et son style varie selon la mode.

Syn. **chaussure (pour) pied sensible; pied sensible**

45 chaussure de basket(-ball) n f*basket-ball boot, athletic boot, running shoe*

Bottillon lacé fait de forte toile, à semelle antidérapante généralement de caoutchouc, utilisé pour la pratique du basket-ball et, accessoirement, comme chaussure de loisirs. Il comporte souvent un renfort au niveau de la malléole interne. (Voir ill. n° 78.)

REM. — On dit aussi, en abrégé, **basket**.

Formes fautives:
running shoe;
shoe-claque ou shouclaque.

46 chaussure de golf n f

Voir **soulier de golf**

47 chaussure d'entraînement n f*training shoe, jogger*

Soulier lacé de sport fait de forte toile, de cuir ou de matériau synthétique et dont la semelle est antidérapante. Deux ou trois bandes transversales de couleur contrastante décorent généralement la tige de part et d'autre du laçage, et un renfort de caoutchouc couvre le bout. (Voir ill. n° 79.)

Formes fautives:
adidas (marque de commerce);
espadrille.

48 chaussure de ski n f*ski boot*

Sorte de bottillon auquel on fixe les skis. On distingue la chaussure de ski alpin, massive et rigide, de la chaussure de ski de fond, souple et plus légère.

REM. — Au Québec, on dit plutôt **botte** ou **bottine de ski**. (Voir **bottine**.)

49 chaussure de sport n f

Voir **chaussure sport**

50 chaussure de tennis n f*tennis shoe*

Soulier de style derby, ou parfois richelieu, dont la tige est faite de grosse toile. Il est généralement blanc, sans talon,

pourvu d'une souple semelle antidérapante et d'un bout de caoutchouc. On le porte pour jouer au tennis ou comme chaussure de plein air. (Voir ill. n° 75.)

REM. — On dit aussi, en abrégé, **tennis**.

Formes fautives:
shoe-claque ou shouclaque;
running shoe;
espadrille.

51 chaussure de ville n f*town shoe*

Type de chaussure élégante et légère, à semelle mince (excepté quand les plates-formes sont à la mode), que l'on porte avec une tenue de ville. La chaussure de dame comporte généralement un talon haut. Antonyme de **chaussure sport**.

52 chaussure pied sensible n f

Voir **chaussure pour pied sensible**

53 chaussure plate-forme n f(pl **chaussures plates-formes**)

Voir **chaussure à plate-forme**

54 chaussure pour pied sensible n f

Synonyme de **chaussure confort** (voir ce terme).

REM. — On dit aussi, en abrégé, **chaussure pied sensible** et **pied sensible**.

55 chaussure sport n f(pl **chaussures sport**)

sport(s) shoe, spectator-sport(s) shoe, spectator (chaussure sport);
sport(s) shoe, sport(s) boot (pour le sport)

Type de chaussure solide et confortable, à talon plat et semelle épaisse, que l'on porte avec une tenue sport. Antonyme de **chaussure de ville**.

REM. — On dit aussi **chaussure de sport**, quoiqu'il soit préférable de réserver cette appellation à la chaussure spécialement conçue pour la pratique d'un ou plusieurs sports: chaussure de basket, de ski, etc.

56 chukka n m
(pl **chukkas**)*chukka (boot), Sahara boot*

Bottillon sport de style derby inspiré de la chaussure des joueurs de polo. Il est fait de cuir léger d'aspect suédé, et sa tige non doublée est cousue à la semelle par des points visibles, généralement de couleur contrastante. Il est fermé devant par un laçage qui ne comporte que deux œillets sur chaque aile de quartier. (Voir ill. n° 81.)

57 claque n f
1° *vamp*

Partie principale de l'avant-pied d'une chaussure à laquelle se fixe éventuellement une languette ou un système de fermeture. (Voir ill. n° 66.)

Syn. **empeigne**

REM.— Dans la langue technique, on préfère claque à empeigne à cause de l'imprécision de ce dernier terme qui a plusieurs sens. (Voir **empeigne**.)

2° *rubber*

Terme utilisé au Québec pour désigner un type de caoutchouc à tige basse. La claque la plus couvrante peut se prolonger sur le cou-de-pied en une sorte de languette; la plus basse (angl.: *sole rubber*) monte très peu au-dessus du bord de la semelle, excepté aux quartiers qu'elle recouvre entièrement. (Voir ill. n° 91.)

Voir **caoutchouc****58 contrefort** n m
counter, stiffener

Renfort intercalé, à l'emplacement des quartiers, entre le dessus et la doublure de la chaussure (ou appliqué à l'intérieur de celle-ci quand elle n'est pas doublée). Il sert à soutenir la tige et à maintenir le talon du pied en place.

59 cordon n mSynonyme de **lacet** (voir ce terme).**60 corne à chaussure** n fVoir **chasse-pied****61 couvre-chaussure** n m
(pl **couvre-chaussures**)1° *overshoe*

Générique désignant toute chaussure destinée à en protéger une autre contre la pluie, la neige ou la boue.

2° *overshoe, rubber*

Plus particulièrement. Au Québec, chaussure imperméable que l'on porte par-dessus une autre chaussure et qui ne monte guère plus haut que la cheville. Elle se ferme généralement au moyen d'une glissière. (Voir ill. n° 92.)

Forme fautive: pardessus, qui désigne une sorte de manteau.

62 cuissarde n fVoir **botte cuissarde****63 débordant, e** adj*extended*

Se dit d'une partie de la chaussure formant saillie par rapport à la tige. Ex.: talon débordant, semelle débordante. (Voir ill. nos 31 et 32.)

64 décolleté n mSynonyme d'**escarpin** (voir ce terme 1°).**65 décolleté, e** adj*low-cut (shoe)*

Se dit d'un soulier qui laisse le cou-de-pied entièrement à découvert. Ex.: Le Charles IX est un soulier décolleté.

66 découpé n mSynonyme d'**ajouré** (voir ce terme).**67 demi-botte** n f*half-boot, half-Wellington*

Botte dont la tige, qui souvent est large, s'arrête à mi-mollet.

68 demi-guêtre n f(pl **demi-guêtres**)*spat*Voir **guêtre**

69 derby n m
(pl **derbys**)*blucher oxford* (pour homme);
oxford

Chaussure basse ou montante pour homme, généralement lacée sur le cou-de-pied. Elle se caractérise par ses ailes de quartiers qui ne sont pas fixées à la claque au niveau de la base de la languette, de façon que l'on puisse les écarter largement pour chausser le pied plus aisément. (Voir ill. n° 64.)

REM. — Le style derby s'est également étendu à la chaussure sport de femme.

Formes fautives:

oxford;
blucher.

70 derby à boucle n m
(pl **derbys à boucle**)*monk shoe*

Genre de derby dans lequel les ailes de quartiers ne sont pas appliquées sur le cou-de-pied par un laçage, mais par un système de fermeture constitué d'une bride et d'une boucle.

71 double n f

Forme abrégée de **double semelle** (voir ce terme).

72 double semelle n f

Synonyme de **semelle intercalaire** (voir ce terme).

REM. — On dit aussi, en abrégé, une **double**.

73 doublure n f
lining

Revêtement fait de tissu ou de peausserie qui protège et garnit l'intérieur de la tige.

74 duc de Guise n m invar

Sorte de salomé caractérisé par la largeur de sa bride axiale qui rappelle la languette, et sous laquelle est fixée l'enchapure qui sert à retenir la bride transversale. (Voir ill. n° 21.)

REM. — Il ne semble pas exister d'équivalents anglais de ce terme.

E**75 élastique** n m*elastic gore, gore, elastic*

Pièce de tissu élastique, de forme variable, qui peut être insérée à différents endroits de la tige (ex.: sur l'avant-pied, sur les côtés ou dans la bride arrière) pour lui permettre de s'agrandir afin de faciliter l'introduction du pied, ou pour assujettir la chaussure. Ex.: élastiques latéraux d'un sans-gêne.

Formes fautives:

soufflet (voir ce terme);
élargissure (barbarisme).

76 embauchoir n m
shoe tree

Instrument simulant la forme de la jambe, du pied ou seulement de l'avant-pied et dont la fonction est de tendre la chaussure (au moyen de divers systèmes), quand on ne la porte pas, pour lui conserver sa forme et en effacer les plis et les rides.

REM. — a) Il existe aussi des embauchoirs destinés à la présentation de la chaussure en vue de l'exposition et de la vente (angl.: *filler*) ainsi que des **embauchoirs à forcer** qui servent à élargir ou à allonger la chaussure. Des petits coussinets font aussi parfois office d'embauchoirs pour l'avant-pied des souliers de femme.

b) Le mot **embauchoir**, que l'on rencontre également, est de plus en plus considéré comme vieilli.

77 embauchoir n m

Voir **embauchoir**

78 empeigne n f

1° Synonyme d'**avant-pied** (voir ce terme).

2° Synonyme de **claque** (voir ce terme).

Forme fautive:

Empeigne est à déconseiller, dans la langue technique, et doit même être évité au sens de tige (voir ce terme).

79 enchapure n f1° *buckle-end of strap*

Bout replié et piqué de la patte d'une tige, dans lequel est introduite la barrette d'une boucle, et qui peut être pourvu d'une mortaise (trou allongé) pour laisser passer un ardillon.

2° *buckle-end of strap*

Extrémité repliée et piquée d'une bride permettant à une autre bride, ou à une lanière, de coulisser. Ex.: enchapure de la bride axiale d'un salomé. (Voir ill. n° 19.)

80 enrobé, e adj*wrapped, covered*

Se dit d'un talon ou du bord d'une semelle intercalaire qu'on a pourvu d'un revêtement de matériau et de couleur identiques ou assortis à ceux de la chaussure.

Syn. **recouvert** (moins technique)

81 escarpin n m1° *pump*

Soulier décolleté, sobre, élégant et léger, à semelle très mince (excepté quand les plates-formes sont à la mode), à talon de hauteur variable, qui ne comporte pas de système d'ouverture-fermeture. Les femmes le portent à la ville ou en soirée. (Voir ill. n° 9.)

Syn. **décolleté**

2° *pump*

Soulier semblable pour homme, généralement fait de cuir verni noir et garni d'une boucle ou d'un nœud de gros-grain; c'est un soulier habillé qui se porte avec la tenue de soirée.

82 escarpin-sandale n m*sling pump, sling back pump, sling*

Soulier décolleté, généralement à bout ouvert, comportant une bride arrière. (Voir ill. n° 7.)

83 espadrille n f*espadrille, alpargata*

Soulier d'été en grosse toile, caractérisé par sa semelle de corde tressée. Il peut affecter différents styles dont le plus

classique est plat et comporte un lacet que l'on enroule autour de la cheville. (Voir ill. n° 80.)

Forme fautive:

espadrille employé pour chaussure de tennis ou tennis et pour chaussure d'entraînement (voir ces termes).

F**84 ferret** n m*tag*

Petite gaine de métal ou de plastique qui recouvre le bout d'un lacet, et qui facilite son passage dans les œillets.

85 flâneur n m*loafer, casual*

Soulier à gros talon plat se caractérisant par l'absence de système d'ouverture-fermeture, et par son plastron qui chevauche le cou-de-pied. Le modèle le plus courant comporte un plateau qui se prolonge en une sorte de languette à la façon de celui du mocassin. (Voir ill. n° 71.)

Formes fautives:

loafer;
mocassin.

G**86 garant** n m*eyelet tab, facing*

Chacune des deux pièces rapportées à la tige sur le cou-de-pied, à l'emplacement des ailes de quartiers, et qui portent les attaches de la chaussure. (Voir ill. n° 77.)

REM. — Les garants peuvent être constitués d'un seul morceau taillé en U.

87 genouillère n f*boot top*

Partie d'une botte recouvrant le genou.

88 ghillie n m
(pl **ghillies**)*ghillie shoe, ghillie*

Soulier décolleté inspiré de la chaussure typique écossaise. Il se caractérise par son laçage (dit **laçage ghillie**) dont le cordon passe dans les enchapures ou les œillets des dents situées autour du décolleté, et s'enroule parfois autour de la cheville. (Voir ill. n° 5.)

89 gland n mVoir **pampille****90 glissoir** n m*heel grip, heel stay, heel slip*

Pièce arrière de la doublure des quatriers placée sous la talonnette du dessus. Le glissoir sert, selon le côté du cuir mis en contact avec le pied, soit à faciliter l'introduction de ce dernier dans une chaussure à tige haute, soit à retenir le talon à l'intérieur d'une chaussure basse, pendant la marche (d'où le nom d'**antiglissoir** qui lui est aussi donné). (Voir ill. n° 57.)

91 gorge du talon n f*heel breast*

Partie du talon, concave ou non, qui est tournée vers l'avant de la chaussure. (Voir ill. n° 38.)

92 gousset n mSynonyme de **soufflet** (voir ce terme).**93 guêtre** n f*gaiter, spat*

Sorte d'enveloppe, généralement d'étoffe ou de cuir, qui recouvre la jambe et le dessus de la chaussure. De longueur variable, elle peut s'arrêter au-dessus de la cheville (on l'appelle alors parfois **demi-guêtre**), au mollet ou au genou. Elle comporte un sous-pied et un système de fermeture à boutons ou à crochets sur le côté.

H**94 haut, e** adjSynonyme de **montant** (voir ce terme).**J****95 jambe** n f*leg*Synonyme de **tige** (voir ce terme 2°).**96 jodhpur** n m(pl **jodhpurs**)1° *jodhpur boot*

Sorte de bottillon d'équitation dont la tige est généralement ajustée à la cheville par une bride de serrage qui s'attache sur le côté.

2° *jodhpur boot*

Chaussure sport inspirée du jodhpur du cavalier.

REM. — Ne pas prononcer à l'anglaise.

L**97 laçage** n m*lacing*

Fermeture d'une chaussure qui consiste en un lacet qui se croise en passant dans des œillets, des crochets ou des enchapures.

98 laçage ghillie n m(pl **laçages ghillies**)*ghillie tie*

Laçage rappelant celui du **ghillie** (voir ce terme). Ex.: laçage ghillie d'une sandale, d'une botte. (Voir ill. n° 6.)

99 lacet n m*shoelace, shoestring*

Sorte de cordon plat ou rond, fait de soie, de coton, etc., habituellement terminé par des ferrets. On le passe généralement dans des œillets, des crochets ou des enchapures, pour fermer une chaussure; on peut aussi l'enrouler autour de la cheville pour assujettir certains souliers. Ex.: lacet d'une botte, d'une espadrille. (Voir ill. n° 25.)

Syn. **cordon****100 lamballe** n m*instep-tie-shoe*

Soulier féminin plus ou moins décolleté, fermé sur le cou-de-pied par deux pro-

longements de la claque ou des quartiers, réunis par un laçage ou un ruban noué. (Voir ill. n° 15.)

101 languette n f

tongue

Pièce de cuir, rapportée ou non, qui prolonge la claque d'une chaussure et sert à protéger le cou-de-pied sous un laçage. Seule la base de la languette est fixe, de sorte qu'on peut la soulever pour introduire le pied. Ex.: languette d'un derby. (Voir ill. n° 76.)

Forme fautive:
langue (anglicisme).

102 lanière n f

thin strap

Étroite bande de cuir, de matière plastique, d'étoffe, etc., que l'on assemble avec d'autres, de différentes façons, pour constituer une tige (ou une partie de tige) à claire-voie plus ou moins aérée, ou que l'on enroule autour de la cheville ou de la jambe pour retenir la chaussure au pied. Ex.: les lanières d'un tressé, d'une sandale, d'une spartiate. (Voir ill. n° 41.)

103 Louis XV n m

Louis heel shoe

Escarpin à talon Louis XV. (Voir **talon Louis XV**.)



104 minette n f

fur trim (de fourrure);

swan's down trim (de duvet de cygne)

Bordure de fourrure véritable ou synthétique, ou encore de duvet de cygne, qui orne l'entrée d'une pantoufle, généralement de style mule. (Voir ill. n° 52.)

105 mocassin n m

1° moccasin, mocassin

Chaussure des Amérindiens du Nord faite d'un morceau de peausserie forte, non tannée et de couleur jaune clair, qui

constitue à la fois la semelle et la tige en remontant tout autour du pied. Une pièce oblongue, appelée **plateau** (voir ce terme), assemblée à l'avant-pied du mocassin au moyen d'une lanière, forme le dessus de la tige.

2° moccasin, mocassin

Chaussure sport ou pantoufle, de fabrication industrielle, imitant le mocassin traditionnel. Elle se caractérise par la souplesse de son cuir, et la couture formant arête qui assemble son plateau — qui monte sur le cou-de-pied comme une languette — au reste de la claque. Elle est pourvue d'une semelle d'usage très flexible et, souvent, d'un lacet coulissant au bord de la tige et noué sur le cou-de-pied. (Voir ill. n° 69.)

Forme fautive:

mocassin employé au sens de flâneur (voir ce terme).

106 mocassin à raquette n m

snowshoe moccasin

Sorte de mocassin que l'on porte pour faire de la raquette. Il comporte une tige haute lacée sur le devant et peut être chaudement doublé.

107 montant, e adj

high

Se dit d'une chaussure ou d'une tige qui recouvre les malléoles et peut monter plus haut.

Syn. **haut**

108 mukluk n m

(pl **mukluks**)

mukluk, muckluck, mucluc

Botte lacée de hauteur variable, de type mocassin, inspirée de la chaussure inuit du même nom. Conçue pour marcher dans la neige, elle sert souvent d'après-ski et comporte habituellement une semelle de crêpe et une doublure chaude. Elle est faite de phoque, de tissu imperméable ou de peausserie, la partie montante de sa tige, dans ce dernier cas, pouvant être en fourrure à longs poils et dépourvue de système d'ouverture-fermeture. (Voir ill. n° 86.)

109 mule n f
mule

Chaussure légère, généralement d'appartement ou de plage, faite d'étoffe ou de cuir, et dépourvue de quartiers de sorte que le talon du pied reste découvert. La mule de femme (qui se porte également à la ville ou en soirée) peut avoir un talon assez haut, compensé (voir **talon compensé**) ou non, et comporter un bout ouvert. (Voir ill. n° 51.)

N**110 nu-pied** n m
(pl **nus-pieds**)

sandal, bare foot sandal, strippy sandal

Sandale sport ou de ville qui couvre très peu le pied. Ex.: un nu-pied indien. (Voir ill. n° 48.)

REM. — On dit aussi **pied-nu**.

O**111 œillet** n m
eyelet

Petit trou pratiqué dans la tige d'une chaussure, et consolidé par un cercle de métal rivé (appelé aussi œillet) dans lequel on passe un lacet.

112 oreille de quartier n f

Préférer **aile de quartier** (voir ce terme).

P**113 pampille** n f
tassel

Petite pièce ornementale frangée, ayant la forme d'un gland, fixée à chaque bout d'un lacet. (Voir ill. n° 26.)
Syn. **gland**

114 pancho n m
Voir **chausson** 3°**115 pantoufle** n f
slipper

Chaussure de chambre, de style variable, à talon généralement plat ou sans talon, faite de peausserie ou d'étoffe. Souple, confortable et souvent chaude, elle s'enfile facilement et ne comporte pas de système d'ouverture-fermeture.

116 pantoufle opéra n f
opera slipper

Pantoufle masculine de cuir souple, à claque unie montant légèrement sur le cou-de-pied, échancrée latéralement à la rencontre de la claque et du quartier. (Voir ill. n° 54.)

117 passe-orteil n m

Petite bride recourbée en anneau pour y glisser le gros orteil, et fixée à la semelle de certains nus-pieds. (Voir ill. n° 47.)

118 patin n m

1° *slipsole, slip tap, middle sole*

Voir **semelle plate-forme**

2° *half sole*

Demi-semelle d'usure placée sous l'avant-pied.

119 patte (de tige) n f
buckle strap

Dans un système de fermeture par bride et boucle, petite pièce, formant enchaîpure, qui porte la boucle. (Voir ill. n° 23.)

120 patte d'ours n f

Synonyme de **pichou** (voir ce terme).

121 patte écossaise n f

fringed tongue, shawl tongue, kiltie

Sorte de languette décorative qui se relie sur l'extérieur de la chaussure pour dissimuler le laçage, et dont l'extrémité est généralement découpée en forme de frange. Elle est maintenue en place par le nœud du lacet. (Voir ill. n° 58.)

Syn. **patte mexicaine, patte siamoise**

Formes fautives:

languette châle (anglicisme);
languette frangée (anglicisme).

122 patte mexicaine n f
Synonyme de **patte écossaise** (voir ce terme) et de **patte siamoise**.

123 patte siamoise n f
Synonyme de **patte écossaise** (voir ce terme) et de **patte mexicaine**.

124 perforation n f
perforation, punch-hole
Chacun des petits trous d'une tige qui forment un motif décoratif.

125 pichou n m
(pl **pichous**)
Sorte d'après-ski à longs poils.
Syn. **patte d'ours**

126 pied-nu n m
(pl **pieds-nus**)
Synonyme de **nu-pied** (voir ce terme).

127 pied sensible n m
Forme abrégée de **chaussure pour pied sensible** (voir ce terme).

128 plastron n m
saddle
Pièce allongée du flâneur qui chevauche la partie du plateau formant languette et qui, en faisant brider la claque sur le cou-de-pied, contribue à retenir la chaussure au pied. Elle est le plus souvent ajourée ou ornée de piqûres, de nervures. (Voir ill. n° 72.)

129 plateau n m
apron
Pièce située sur le dessus de l'avant-pied du mocassin et des chaussures façon mocassin, dont l'assemblage avec le reste de la tige présente une arête continue au lieu de rencontre avec la surface latérale. Ex.: plateau d'un flâneur. (Voir ill. n° 68.)

130 plate-forme n f
(pl **plates-formes**)
1° Forme abrégée de **semelle plate-forme** (voir ce terme).
2° Forme abrégée de **chaussure à plate-forme** (voir ce terme).

131 pompon n m
pompon, pom
Touffe de laine, de soie, de fourrure, etc., de forme hémisphérique, qui sert à orner le dessus de l'avant-pied d'une pantoufle ou d'une mule.

132 première n f
insole, innersole
Mince semelle de cuir qui est en contact avec le pied, et sous laquelle s'étendent successivement la semelle intercalaire et la semelle d'usure.

REM. — La **première** est dite de **montage** quand on veut la distinguer de la **première de propreté** (voir ce terme).

Forme fautive:
fausse coussinée employé pour première matelassée.

133 première de propreté n f
sock, sock lining
Sorte de semelle de peausserie ou d'autre matériau mince, collée sur la première et qui contribue à donner une meilleure finition à l'intérieur de la chaussure. Elle porte la griffe du fabricant.

Syn. **première intérieure**

134 première intérieure n f
Synonyme de **première de propreté** (voir ce terme).



135 quartier n m
quarier
Chacune des deux pièces d'une tige qui, réunies à l'arrière du talon, entourent ce dernier, s'étendent jusqu'à la claque et remontent plus ou moins sur le cou-de-pied pour assurer la fermeture de la chaussure. (Voir ill. nos 20 et 62.)
REM. — On trouve parfois des quartiers en un seul morceau ou assemblés latéralement.

Forme fautive:
renfort.

136 queue de semelle n f
Voir **talon Louis XV**

R

137 recouvert, e adj

Synonyme moins technique d'**enrobé** (voir ce terme).

138 revers n m

1° *cuff, top band;*
boot top (de botte)

Haut de la tige d'une chaussure (pantoufle et botte, le plus souvent) qui se rabat sur l'extérieur.

2° *top band*

Bande placée à l'intérieur d'une chaussure, en bordure de la doublure. Ex.: revers d'un brodequin. (Voir ill. n° 83.)

139 richelieu n m

(pl **richelieu, richelieus**)

oxford, oxford shoe, balmoral oxford

Soulier lacé sur le cou-de-pied, dont le bas des ailes de quartiers, contrairement au derby, est fixé à la claque de sorte que le haut seul s'écarte pour laisser pénétrer le pied. (Voir ill. n° 67.)

REM. — Le richelieu à bout golf, orné de piqûres et de perforations, s'appelle *brogue* en anglais.

Formes fautives:

oxford;
balmoral.

140 roméo n m

romeo, romeo slipper

Pantoufle masculine élégante, de même style que le sans-gêne. Faite de cuir, elle est caractérisée par ses quartiers qui montent haut derrière le talon, et ses élastiques latéraux dont le contour évoque la forme d'un U. (Voir ill. n° 55.)

S

141 sabot n m

clog

Chaussure sport (ou parfois de ville), inspirée de l'ancien sabot paysan exécuté dans une seule pièce de bois évi-

dée en forme de pied. C'est un gros soulier, souvent dépourvu de quartiers de manière à laisser le talon du pied découvert. Fait de cuir, de plastique ou de tissu, il n'a pas de système d'ouverture-fermeture et sa claque monte haut sur le cou-de-pied. Il comporte une épaisse semelle de bois, de liège ou d'autre matériau ainsi qu'un talon de hauteur variable.

142 salomé n m

T-strap (shoe)

Sorte de Charles IX dans lequel la bride transversale fermant le soulier passe dans l'enchapure d'une bride axiale (voir ill. n° 18) qui prolonge la claque sur le cou-de-pied, au milieu du décolleté. (Voir ill. n° 16.)

143 sandale n f

1° *sandal*

Soulier très ajouré laissant découvertes différentes parties du pied, principalement le talon.

2° *sandal*

Plus spécialement. Chaussure légère avec ou sans talon, dépourvue de quartiers, et dont la semelle est retenue au pied de diverses façons par des lanières ou des bandes plus ou moins larges. Ex.: sandale de plage, de ville. (Voir ill. n° 43.)

144 sandalette n f

sandalette, sandal

Soulier sport, plat et léger, porté plus particulièrement par les hommes et les enfants en été. Il est généralement pourvu de quartiers; sa claque perforée est plus ou moins ajourée latéralement et se prolonge sur le cou-de-pied en une sorte de languette dans laquelle on glisse une bride qui s'attache sur le côté au moyen d'une boucle. (Voir ill. n° 44.)

145 sans-gêne n m

(pl **sans-gêne**)

slip-on

Soulier masculin caractérisé par sa claque qui se prolonge haut sur le cou-de-pied, formant une sorte de languette. Dépourvu de système

d'ouverture-fermeture, il s'enfile aisément grâce à des élastiques latéraux. Certains modèles comportent un élastique dissimulé sous la languette. (Voir ill. n° 73.)

146 savate n f

old slipper, worn-out slipper, old shoe, worn-out shoe

Vieille pantoufle ou soulier éculé dont on se sert comme chaussure d'intérieur. Ses quartiers sont souvent écrasés, ce qui lui donne l'aspect d'une babouche.

147 semelage n m

bottom assembly, bottoming parts

Ensemble des pièces formant le dessous de la chaussure y compris le talon, par opposition à la tige.

REM. — Ce terme appartient surtout à la langue technique.

148 semelle n f

1° *sole; outsole* (semelle proprement dite)

Partie formant la base de la chaussure et qui est en contact totalement ou partiellement avec le sol. Elle se compose de la **première** (voir ce terme), de la **semelle intercalaire** (voir ce terme) appelée aussi **double semelle** ou **double**, et de la **semelle** proprement dite appelée également **semelle d'usure**.

Forme fautive:
sursemelle.

2° *insole, innersole*

Par analogie, pièce amovible taillée en forme de semelle, que l'on place à l'intérieur de la chaussure. Elle est faite de matériaux différents selon qu'elle sert à adapter une chaussure trop large, à absorber la transpiration du pied, ou à le préserver de l'humidité.

Formes fautives:
fausse semelle;
fausse.

149 semelle antidérapante n f

non-skid sole, sure-grip sole, anti-slip sole

Semelle d'usure dont le matériau ou le relief empêchent le pied de glisser.

Forme fautive:
semelle agrippante.

150 semelle bloc n f

(pl **semelles bloc**)

one-piece sole, moulded sole unit

Semelage dans lequel le talon et la semelle sont formés d'une seule pièce.

Syn. **semelle monobloc**

Forme fautive:
semelle monopieçe.

151 semelle d'usure n f

outsole

Voir **semelle** 1°

152 semelle intercalaire n f

midsole, middle sole

Semelle de matériaux divers, s'étendant sous tout le pied (contrairement au patin), entre la première et la semelle d'usure.

Syn. **double semelle, double**

153 semelle monobloc n f

(pl **semelles monobloc**)

Synonyme de **semelle bloc** (voir ce terme).

154 semelle plate-forme n f

(pl **semelles plates-formes**)

platform sole

Épaisse semelle intercalaire dont le bord est souvent recouvert de même matériau que la tige. Quand elle ne correspond qu'à l'avant-pied, elle est aussi appelée **patin**. (Voir ill. n°s 29 et 42.)

REM. — On dit aussi, absolument, une **plate-forme**.

155 socque n m

clog, patten

Sorte de sandale rustique de loisirs, de plage, de détente ou d'exercice, dont la forme rappelle celle de la mule. Elle se caractérise par son épaisse semelle de bois (qui peut être galbée) ou d'autre matériau rigide, et son avant-pied plus ou moins couvrant fait de pièces de cuir, d'étoffe, etc. (Voir ill. n° 49.)

Forme fautive:
le mot socque employé au féminin.

156 soufflet n m
bellows tongue, gusset

Sorte de languette très large et à peu près triangulaire, dont les côtés sont cousus à la tige. Elle se replie sur elle-même, quand on ferme la chaussure, de façon à en assurer l'étanchéité. (Voir ill. n° 84.)

REM. — On dit aussi **gousset**.

Forme fautive:
soufflet employé au sens d'élastique (voir ce terme).

157 soulier n m
shoe

Terme générique qui s'applique à toute chaussure ayant une tige basse.

158 soulier de golf n m
golf shoe

Soulier à crampons, habituellement fait de cuir imperméabilisé, spécialement conçu pour la pratique du golf. Généralement bicolore, il se caractérise également par sa forme arrondie, son bout golf et sa patte écossaise dissimulant le laçage. (Voir ill. n° 60.)

REM. — On dit aussi **chaussure de golf**.

159 soulier de toile n m
canvas shoe

Forme fautive:
soulier de canevas.

160 soulier verni n m
patent-leather shoe, patent-leathers

Soulier fait de cuir verni.

Forme fautives:
soulier en cuir patent;
soulier en patente.

161 sous-pied n m
(pl **sous-pieds**)
under-strap

Patte, le plus souvent élastique, qui passe sous le pied pour assujettir une guêtre, etc.

162 spartiate n f
leg-wrapping sandal

Sandale très simplifiée, généralement sans talon ou à **talon chiquet** (voir ce terme), caractérisée par ses lanières de cuir que l'on enroule sur la jambe en les croisant, et qui se nouent sous le genou. (Voir ill. n° 2.)



163 talon n m
heel

1° Partie saillante et rigide du semelage qui rehausse l'arrière du pied. Sa forme et sa hauteur varient selon la mode et le type de la chaussure.

2° Dans la langue courante, synonyme de **bonbout** (voir ce terme).

164 talon aiguille n m
(pl **talons aiguilles**)

spike heel, stiletto heel

Talon haut, très effilé vers le bas, pour chaussure de dame.

165 talon bas n m

Préférer **talon plat** (voir ce terme).

166 talon bobine n m
"hourglass" heel, waisted heel

Talon haut (voir ce terme) présentant sur son pourtour une concavité à mi-hauteur. (Voir ill. n° 8.)

167 talon bottier n m
(pl **talons bottier**)

built heel, stacked heel

Talon haut (voir ce terme), fait d'épaisseurs de cuir superposées ou dont le revêtement présente cet aspect. (Voir ill. n° 17.)

168 talon chiquet n m
flat heel, single lift heel

Talon très plat fait d'une seule feuille de cuir ou d'autre matériau. Ex.: talon chiquet de spartiate, de ballerine. (Voir ill. n° 4.)

169 talon compensé n m*wedge heel, wedge, wedge sole*

Talon se prolongeant sous la cambrure à partir de laquelle il se raccorde à la semelle. (Voir ill. n° 33.)

Formes fautives:

talon wedge;

talon plein;

semelle compensée. Même si cette dénomination est répandue, elle ne paraît pas exacte, à proprement parler. En effet, c'est le talon qui est compensé pour remplir l'évidement sous la cambrure, alors que la semelle, du moins dans sa partie principale (celle qui vient en contact avec le sol), n'est pas modifiée.

170 talon cubain n m*cuban heel*

Large talon de hauteur moyenne, fait de bois enrobé ou de tranches de cuir superposées, dont tous les profils sont rectilignes ou presque, et dont l'arrière présente une légère pente vers l'avant-pied de la chaussure. (Voir ill. n° 10.)

171 talon français n m*French heel*

Talon plat à gorge très incurvée, et dont le dos comporte une légère inclinaison vers l'avant.

172 talon haut n m*high heel*

Talon d'élévation variable, dont le dessus présente une pente plus ou moins accentuée, et dont la base est souvent plus étroite que la partie supérieure. (Voir ill. n° 37.)

173 talon Louis XV n m*Louis heel*

Talon haut, de profil concave et au surplomb très accentué, dont la surface en contact avec la chaussure est beaucoup plus grande que celle qui vient en contact avec le sol. Sa caractéristique essentielle est sa gorge recouverte par un prolongement de la semelle obtenu

en la divisant dans son épaisseur, prolongement qui a nom **queue de semelle** (angl.: *heel breast flap*). (Voir ill. n° 35 et 36.)

174 talonnette n f*heel-pad*

1° Lame amovible de liège, ou d'autre matériau, que l'on place sous le talon, à l'intérieur de la chaussure, pour rendre celle-ci plus confortable ou pour surélever le pied.

2° Forme abrégée de **talonnette du dessus** (voir ce terme).

175 talonnette de propreté n f*heel sock*

Morceau de peausserie ou d'autre matériau mince, fixé à l'intérieur d'une chaussure à l'emplacement du talon et qui, comme la première de propreté, peut porter la griffe du fabricant. (Voir ill. n° 61.)

176 talonnette-doublure n f*heel grip*

Large glissoir qui emboîte tout le talon du pied.

177 talonnette du dessus n f*outside counter*

Partie arrière des quartiers, constituée d'une ou de deux pièces rapportées ou simulées entourant le talon. Le mot talonnette peut aussi ne désigner que l'emplacement correspondant. (Voir ill. n° 56.)

REM. — On dit aussi, en abrégé, **talonnette**.

178 talon plat n m*low heel*

Talon peu élevé dont le dessus est parallèle au dessous. (Voir ill. n° 39.)

REM. — Préférer ce terme à **talon bas**.

179 talon quille n m

Talon haut, en bois ou en divers matériaux plastiques recouverts ou non de cuir, dont tous les profils sont presque verticaux.

180 talon semi-compensé n m*wedge heel, scoop wedge sole*

Sorte de talon compensé dont la surface inférieure est légèrement creusée en forme de voûte, sous la cambrure. (Voir ill. n° 34.)

181 tapinois n m*sneaker*

Soulier lacé de marche ou de sport, en toile de couleur, de style derby ou richelieu, pourvu d'un talon plat et d'une semelle caoutchoutée, ou de corde tressée, qui remonte sur le pourtour de la tige. (Voir ill. n° 74.)

Formes fautives:

shoe-claque ou shouclaque;
running shoe;
espadrille (voir ce terme).

182 tennis n m

Forme abrégée de **chaussure de tennis** (voir ce terme).

183 tige n f*1° upper*

Ensemble des parties de la chaussure à l'exclusion du semelage.

REM. — On emploie à tort empeigne comme synonyme de tige dans la langue technique.

2° leg, boot leg

Partie de la chaussure qui monte au-dessus de la cheville, couvrant la jambe plus ou moins haut. Ex.: la tige d'une botte. (Voir ill. n° 88.)

Syn. **jambe****184 tirant** n m*boot loop, boot tag, tag*

Petite bande souvent faite du même matériau que la chaussure, repliée en forme de boucle, et généralement fixée à l'arrière du bord supérieur de la tige

d'une botte, d'une bottine, etc., pour permettre de l'enfiler plus facilement. (Voir ill. n° 87.)

185 tong n m*thong*

Nu-pied de plage inspiré de la gheta japonaise. Il est fait de caoutchouc ou de matériau plastique, et sa semelle n'est retenue qu'à l'avant-pied au moyen d'une bride en V passant entre le gros et le deuxième orteil. (Voir ill. n° 46.)

186 trépointe n f*welt*

Bande de cuir souple pouvant présenter divers profils. Elle est fixée tout autour de la chaussure, entre la première de montage (voir **première**) et le reste du semelage. Elle peut aussi n'entourer que l'avant-pied. Ex.: brodequin à trépointe crantée; trépointe d'une charentaise. (Voir ill. n° 85.)

187 tressé n m*interlaced shoe*

S'emploie absolument pour désigner toute chaussure tressée (voir **tressé**, adjectif, et ill. n° 24.)

188 tressé, e adj*interlaced*

Se dit de toute chaussure souple dont la tige est faite, en tout ou en partie, de lanières de cuir (ou de quelque autre matériau) entrecroisées de différentes façons.

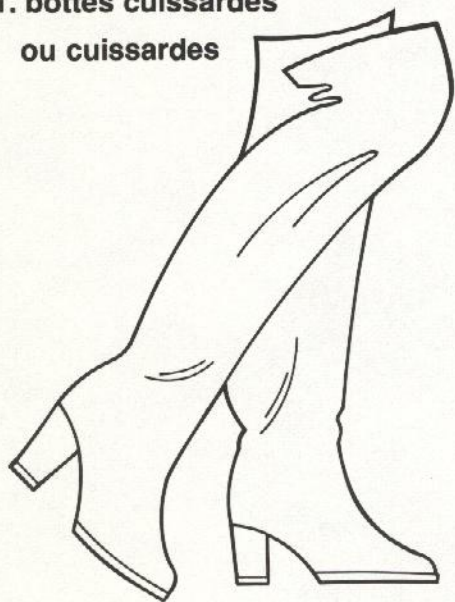
REM. — On dit aussi absolument un **tressé** (voir **tressé** substantif).

189 trotteur n m*casual shoe, light walking shoe*

Soulier de ville pour dame, habituellement lacé, et généralement pourvu d'un talon plat ou bottier.

Illustrations

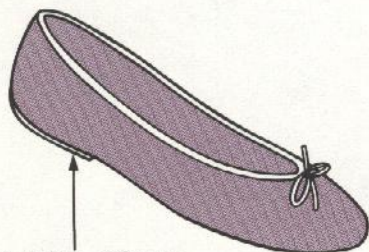
1. bottes cuissardes
ou cuissardes



2. spartiates



3. ballerine



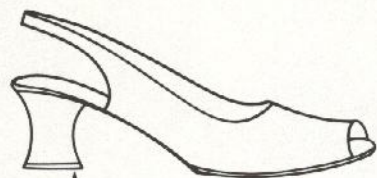
4. talon chiquet

5. ghillie



6. laçage ghillie

7. escarpin-sandale



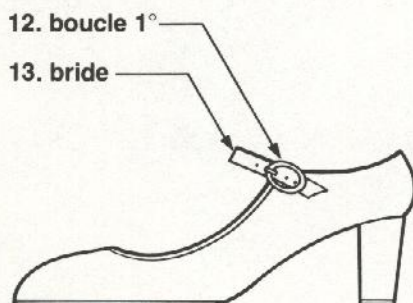
8. talon bobine

9. escarpin 1° ou décolleté



10. talon cubain

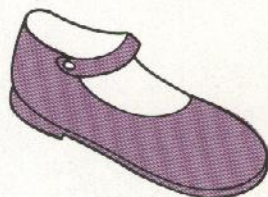
11. Charles IX



12. boucle 1°

13. bride

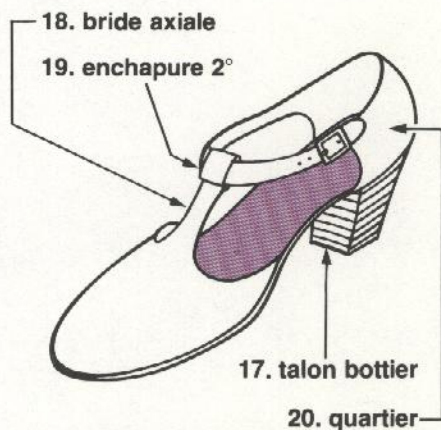
14. Charles IX (enfant)



15. lamballe



16. salomé



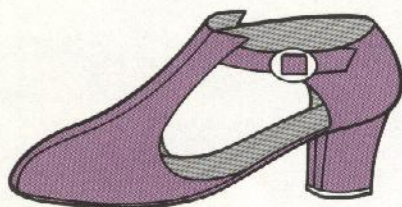
18. bride axiale

19. enchapure 2°

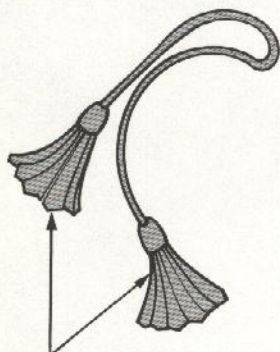
17. talon bottier

20. quartier

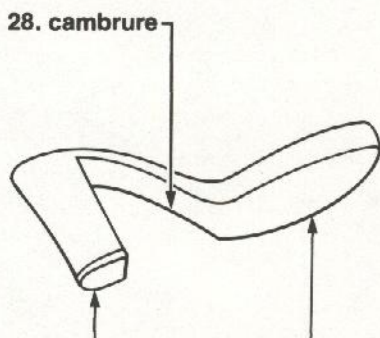
21. duc de Guise



25. lacet ou cordon



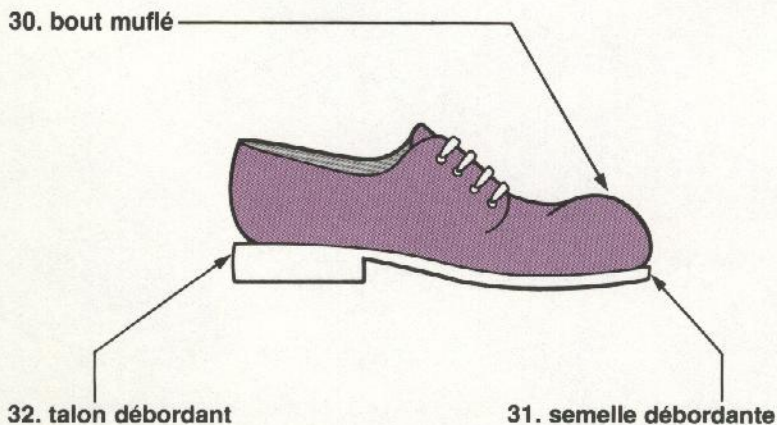
26. pampille ou gland



27. bonbout ou talon 2°

29. patin 1° ou (semelle) plate-forme

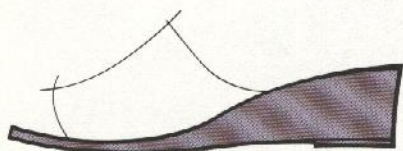
30. bout mufilé



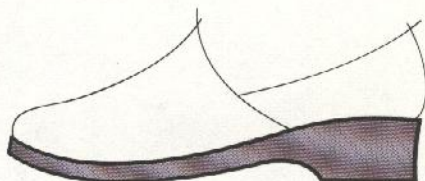
32. talon débordant

31. semelle débordante

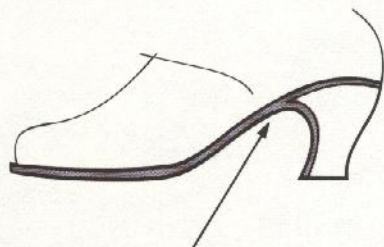
33. talon compensé



34. talon semi-compensé

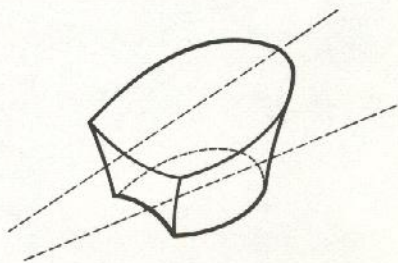


35. talon Louis XV

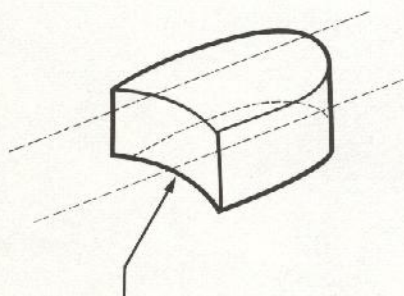


36. queue de semelle

37. talon haut



39. talon plat



38. gorge du talon

43. sandale

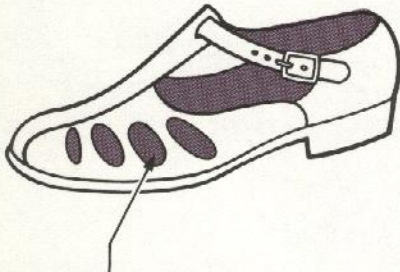
40. bride de cheville



41. lanières

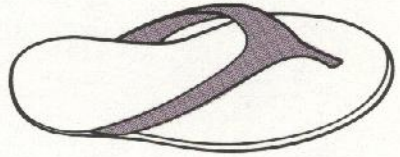
42. (semelle) plate-forme

44. sandalette



45. ajours

46. tong

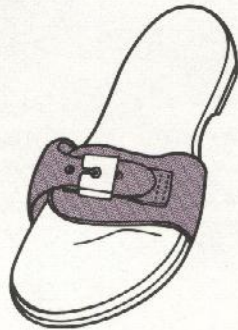


48. nu-pied ou pied-nu (indien)

47. passe-orteil



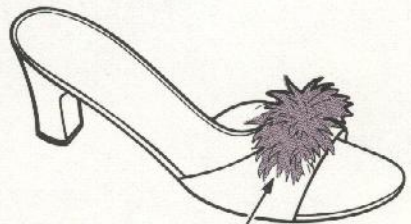
49. socque



50. babouche



51. mule

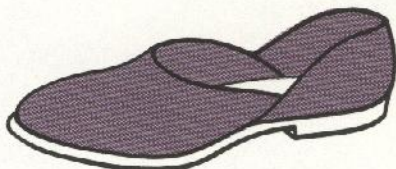


52. minette

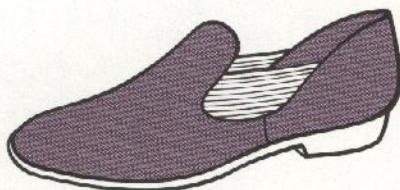
53. charentaise



54. pantoufle opéra



55. roméo



60. soulier ou chaussure de golf

58. patte écossaise, ou mexicaine,
ou siamoise

57. glissoir ou antiglisseur



56. talonnette
du dessus ou talonnette

59. bout golf fleuri

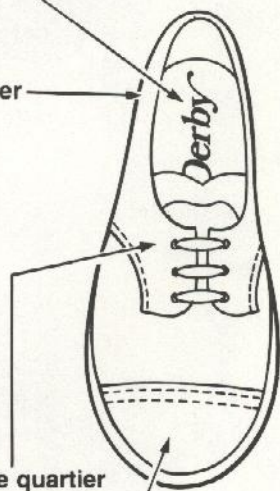
64. derby

61. talonnette de propreté

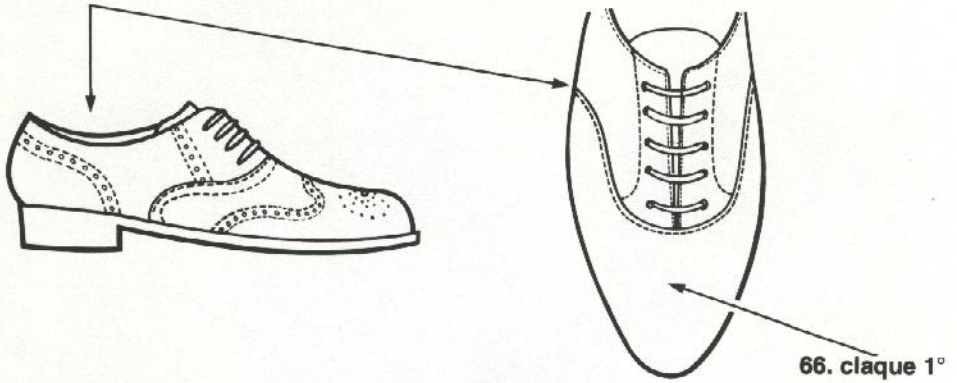
62. quartier

63. aile de quartier

65. bout rapporté

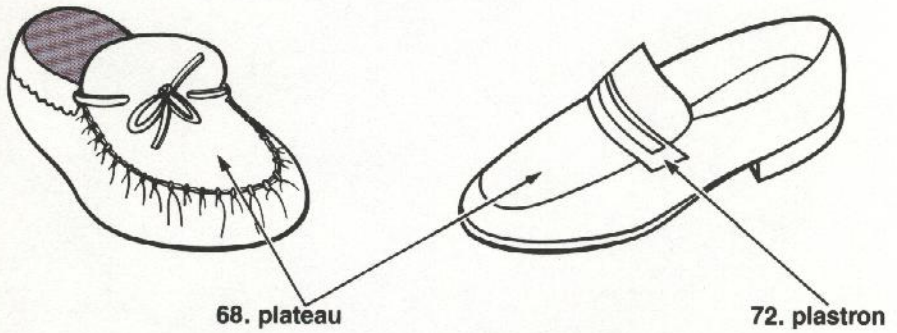


67. richelieu

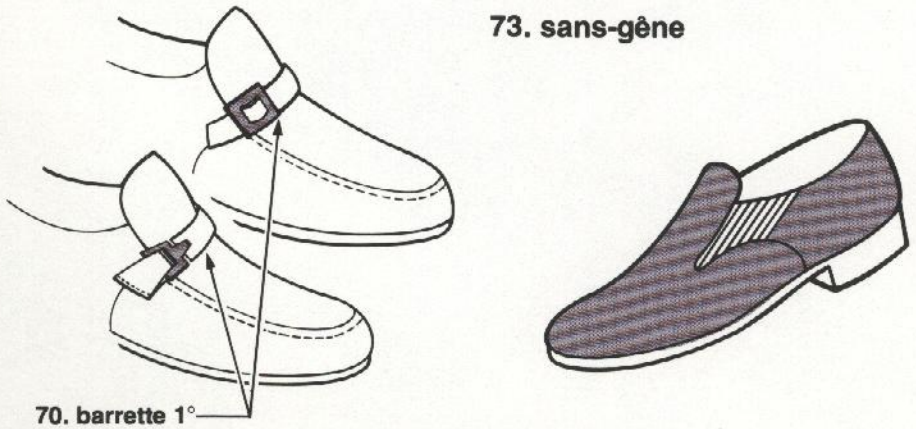


69. mocassin 2°

71. flâneur



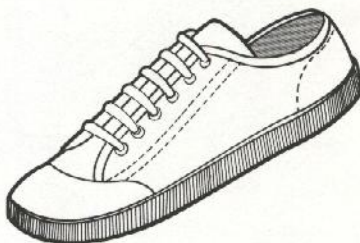
73. sans-gêne



74. tapinois



75. (chaussure de) tennis



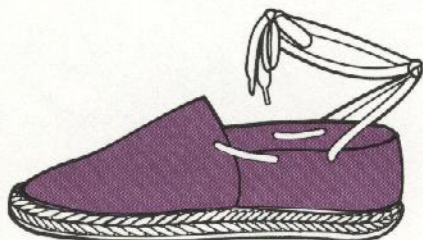
78. (chaussure de) basket(-ball)



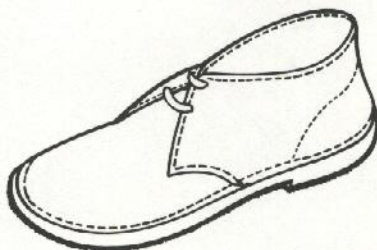
79. chaussure d'entraînement



80. espadrille



81. chukka



82. brodequin

84. soufflet ou gousset

83. revers 2°

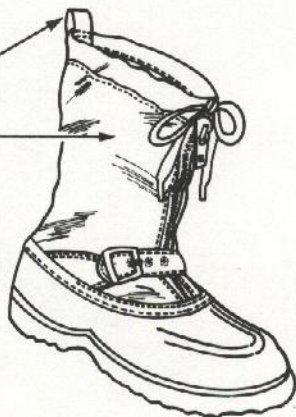


85. trépointe crantée

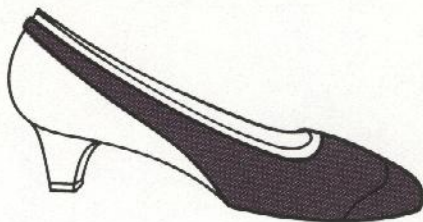
86. mukluk**89. botte de motoneige**

87. tirant

88. tige 2°



90. boutine



91. claque 2°



92. couvre-chaussure 2°



Index des termes anglais

A

after-ski, 5
after-ski sock, 41
Albert tab slipper, 35
alpargata, 83
ankle boot, 18, 19
ankle strap, 29
anti-slip sole, 149
apron, 129
après-ski, 5
athletic boot, 45

B

babouche, 7
back sling, 28
ballerina, 8
ballet slipper, 41
balmoral, 9
balmoral oxford, 139
bar, 10
bare foot sandal, 110
basket-ball boot, 45
bed-room slipper, 41
bellows tongue, 156
blucher oxford, 69
boot, 14, 18, 19
boot leg, 183
boot loop, 184
boot sock, 41
boot tag, 184
boot top, 87, 138
bootee, 18

bootie, 18
bottom assembly, 147
bottoming parts, 147
brogue, 24, 139
brogue cap, 24
buckle, 21
buckle-end of strap, 79
buckle strap, 119
built heel, 167
bulldog toe, 26
bump toe, 26
buy one's shoes at..., to, 40

C

canvas shoe, 159
casual, 85
casual shoe, 189
chape, 10
chukka (boot), 56
clog, 141, 155
comfort shoe, 44
counter, 58
covered, 80
cuban heel, 170
cuff, 138
cutout, 2
cutout shoe, 3

E

elastic, 75
elastic gore, 75
espadrille, 83

extended, 63
eyelet, 111
eyelet tab, 86

F

facing, 86
filler, 76
fit, to, 40
fitting properties, 37
flat heel, 168
foothold, 25
footgear, 42
footwear, 42
French heel, 171
fringed tongue, 121
front, 6
fur trim, 104

G

gaiter, 93
get one's shoes at ..., to, 40
ghillie, 88
ghillie shoe, 88
ghillie tie, 98
golf shoe, 158
gore, 75
gusset, 156

H

half-boot, 67
half sole, 118
half-Wellington, 67
heavy duty boot, 30
heel, 163
heel breast, 91
heel breast flap, 173
heel grip, 90, 176
heel-pad, 174
heel sling, 28
heel slip, 90
heel sock, 175
heel stay, 90
high, 107

high boot, 14
high heel, 172
"hourglass" heel, 166

I

innersole, 132, 148
insole, 132, 148
instep-tie-shoe, 100
interlaced, 188
interlaced shoe, 187

J

jodhpur boot, 96
jogger, 47

K

kiltie, 121

L

lacing, 97
leg, 95, 183
leg-wrapping sandal, 162
light walking shoe, 189
lining, 73
loafer, 85
Louis heel, 173
Louis heel shoe, 103
low, 11
low-cut, 11
low-cut boot, 19
low-cut (shoe), 65
low heel, 178

M

make shoes, to, 40
Mary Jane, 36
middle sole, 118, 152
midsole, 152
mocassin, 105
moccasin, 105
monk shoe, 70
moulded sole unit, 150

muckluck, 108
 mucluc, 108
 mukluk, 108
 mule, 109

N

non-skid sole, 149
 nose of the quarter, 1

O

old shoe, 146
 old slipper, 146
 one-bar shoe, 36
 one-piece sole, 150
 opera slipper, 116
 outside counter, 177
 outsole, 148, 151
 overshoe, 61
 oxford, 69, 139
 oxford shoe, 139

P

patent-leathers, 160
 patent-leather shoe, 160
 patten, 155
 perforated toe-cap, 23
 perforation, 124
 platform shoe, 43
 platform sole, 154
 pom, 131
 pompon, 131
 provide with shoes, to, 40
 pump, 81
 punch-hole, 124
 put boots on, to, 16
 put on (shoes, skis, etc.), to, 40
 put on one's (shoes, stockings), to, 40
 put on one's boots, to, 17
 put shoes, 40

Q

quarter, 135

R

romeo, 140
 romeo slipper, 140
 rubber, 34, 57, 61
 rubber overshoe, 34
 running shoe, 45

S

saddle, 128
 Sahara boot, 56
 sandal, 110, 143, 144
 sandalette, 144
 scoop wedge sole, 180
 shawl tongue, 121
 shank, 32
 shoe, 42, 157
 shoe horn, 39
 shoelace, 99
 shoepack, 41
 shoestring, 99
 shoe, to, 40
 shoe tree, 76
 single lift heel, 168
 ski boot, 48
 sling, 82
 sling back pump, 82
 sling pump, 82
 slip-on, 145
 slipper, 115
 slipper sock, 41
 slipsole, 118
 slip tap, 118
 sneaker, 181
 snowmobile boot, 16
 snowshoe moccasin, 106
 sock, 133
 sock lining, 133
 soft sole, 18
 sole, 148
 sole rubber, 57
 spat, 68, 93
 spectator, 55

spectator sport(s) shoe, 55
spike heel, 164
sport(s) boot, 55
sport(s) shoe, 55
stacked heel, 167
stiffener, 58
stiletto heel, 164
stocking-top shoe, 41
strap, 27
strippy sandal, 110
supply with boots, to, 17
sure-grip sole, 149
swan's down trim, 104

wear a size, to, 40
wedge, 169
wedge heel, 169, 180
wedge sole, 169
well fitting, 38
welt, 186
wing cap, 24
wing tip, 24
wing-tip shoe, 24
worn-out shoe, 146
worn-out slipper, 146
wrapped, 80

T

tag, 84, 184
take a size, to, 40
tassel, 113
tennis shoe, 50
thigh-boot, 15
thin strap, 102
thong, 185
toe, 22
toe rubber, 25
tongue, 101
top band, 138
top lift, 13
top-piece, 13
town shoe, 51
training shoe, 47
T-strap (shoe), 142

U

under-strap, 161
upper, 183

V

vamp, 57

W

waist, 33
waisted heel, 166

Index des formes fautives

A

adidas, 47

B

balmoral, 9, 139
bout à ailette, 24
bout ailette, 24
blucher, 69

C

chausson, 41
cuiller à chaussures, 39

E

élargissure, 75
empeigne, 6, 57, 78, 183
espadrille, 47, 50, 83, 181

F

fausse, 148
fausse coussinée, 132
fausse semelle, 148

L

langue, 39, 101
languette châle, 121
languette frangée, 121
loafer, 85

M

mocassin, 85, 105

O

oxford, 69, 139

P

palette de corne, 39
pardessus, 34, 61

R

renfort, 135
running shoe, 45, 50, 181

S

semelle agrippante, 149
semelle compensée, 169
semelle monopiece, 150
shoe-claque, 45, 50, 181
shouclaque, 45, 50, 181
socque, 155
soufflet, 75, 156
soulier de canevass, 159
soulier en cuir patent, 160
soulier en patente, 160
sursemelle, 148

T

talon plein, 169
talon wedge, 169

Index des termes illustrés

A

aile de quartier, 63
ajour, 45
antiglissoir, 57

B

babouche, 50
ballerine, 3
barrette 1°, 70
basket, 78
bonbout, 27
botte cuissarde, 1
botte de motoneige, 89
boucle, 12
bout golf fleuri, 59
boutine, 90
bout muflé, 30
bout rapporté, 65
bride, 13
bride arrière, 22
bride axiale, 18
bride de cheville, 40
brodequin, 82

C

cambrure, 28
charentaise, 53
Charles IX, 11
Charles IX (enfant), 14
chaussure de basket(-ball), 78
chaussure de golf, 60

chaussure d'entraînement, 79
chaussure de tennis, 75
chukka, 81
claque 1°, 66
claque 2°, 91
cordon, 25
couvre-chaussure 2°, 92
cuissarde, 1

D

décolleté, 9
derby, 64
duc de Guise, 21

E

enchapure 2°, 19
escarpin 1°, 9
escarpin-sandale, 7
espadrille, 80

F

flâneur, 71

G

garant, 77
ghillie, 5
gland, 26
glissoir, 57
gorge du talon, 38
gousset, 84

L

laçage ghillie, 6
 lacet, 25
 lamballe, 15
 languette, 76
 lanière, 41

M

minette, 52
 mocassin 2°, 69
 mukluk, 86
 mule, 51

N

nu-pied (indien), 48

P

pampille, 26
 pantoufle opéra, 54
 passe-orteil, 47
 patin 1°, 29
 patte (de tige), 23
 patte écossaise, 58
 patte mexicaine, 58
 patte siamoise, 58
 pied-nu (indien), 48
 plastron, 72
 plateau, 68
 plate-forme 1°, 29, 42

Q

quartier, 20, 62
 queue de semelle, 36

R

revers 2°, 83
 richelieu, 67
 roméo, 55

S

salomé, 16
 sandale 2°, 43
 sandalette, 44
 sans-gêne, 73
 semelle débordante, 31
 semelle plate-forme, 29, 42
 socque, 49
 soufflet, 84
 soulier de golf, 60
 spartiate, 2

T

talon 2°, 27
 talon bobine, 8
 talon bottier, 17
 talon chiquet, 4
 talon compensé, 33
 talon çubain, 10
 talon débordant, 32
 talon haut, 37
 talon Louis XV, 35
 talonnette, 56
 talonnette de propreté, 61
 talonnette du dessus, 56
 talon plat, 39
 talon semi-compensé, 34
 tapinois, 74
 tennis, 75
 tige 2°, 88
 tirant, 87
 tong, 46
 trépointe crantée, 85
 tressé, 24

Bibliographie

Dictionnaires, encyclopédies, etc.

BÉLISLE, Louis-A. *Dictionnaire général de la langue française au Canada*. Québec, Bélisle, éditeur, 1957.

BÉLISLE, Louis-A. *Petit Dictionnaire canadien de la langue française*. Montréal, Éditions Ariès, 1969.

BÉNAC, Henri. *Dictionnaire des synonymes*. Paris, Librairie Hachette, 1956.

CHANCRIN, E. et F. FAIDEAU. *Larousse ménager, Dictionnaire illustré de la vie domestique*. Éd. augmentée d'un supplément. Paris, Librairie Larousse, 1926.

CHANCRIN, R.-E.-Jeanne, et al. *Larousse ménager*. Paris, Librairie Larousse, 1955.

CLAPIN, Sylva. *Dictionnaire canadien-français ou lexique-glossaire des mots, expressions et locutions ne se trouvant pas dans les dictionnaires courants [...]* Montréal, C.O. Beauchemin et fils; Boston, Sylva Clapin, [1894].

COLPRON, Gilles. *Les Anglicismes au Québec. Répertoire classifié*. Montréal, Librairie Beauchemin, 1971.

DAGENAIS, Gérard. *Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada*. Montréal, Éditions Pedagogia inc., 1967.

Dictionnaire encyclopédique Quillet. Paris, Librairie Aristide Quillet, 1970, 9 vol.

DIONNE, N.E. *Le Parler populaire des Canadiens français ou lexique des canadianismes, acadianismes, anglicismes [...]* Québec, Laflamme et Proulx, 1909.

DUBOIS, Marguerite-Marie. *Dictionnaire moderne français-anglais, anglais-français*. Paris, Librairie Larousse, 1960.

Duden français. Dictionnaire en images. 2^e éd. corrigée, Mannheim, Bibliographisches Institut et Paris, Librairie Marcel Didier, 1962.

DUPRÉ, P. *Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain*. Paris, Éditions de Trévise, 1972. 3 vol.

English Duden. A Pictorial Dictionary. 2nd edition, Mannheim (Germany), Bibliographisches Institut, 1960.

Glossaire de la peausserie — maroquinerie. GATT, Genève 1976 (anglais, français, espagnol). 141 p.

Glossaire du parler français au Canada. Réimpression de l'éd. de 1930. Presses de l'université Laval, Québec, 1968.

Grand Larousse de la langue française. Sous la direction de Louis Guilbert et al. Paris, Librairie Larousse, 1971-1978. 7 vol.

Grand Larousse encyclopédique. Paris, Librairie Larousse, 1961. 10 vol.

Harrap's Standard French and English Dictionary (with supplement 1961), English-French, French-English. Edited by J.E. Mansion. London, Toronto, Wellington, Sydney, George G. Harrap and Company Ltd, 1963. 2 vol.

Larousse du XX^e siècle en six volumes. Sous la direction de Paul Augé. Paris, Librairie Larousse. 1928-1933.

LELOIR, Maurice et André DUPUIS. *Dictionnaire du costume et de ses accessoires, des armes et des étoffes des origines à nos jours*. Paris, Librairie Gründ, 1951.

LITTLE, W., H.W. FOWLER and J. COULSON. *The Shorter Oxford English Dictionary*. 3rd edition revised with addenda. Oxford, Clarendon Press, 1970.

MANSION, J.E. *Harrap's Shorter French and English Dictionary*, French-English, English-French, complete in one volume. Completely revised and enlarged edition. London, Toronto, Wellington, Sydney, George G. Harrap and Company Ltd, 1967.

Nouveau Petit Larousse. Paris, Librairie Larousse, 1959, 1969, 1971, 1981.

Nouvelle Encyclopédie du Monde. Montréal, Toronto, Paris, Librairie A. Quillet et Éditions Leland limitée, 1962. 18 vol.

Petit Larousse illustré. Paris, Librairie Larousse, 1908.

ROBERT, PAUL. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris, Société du Nouveau Litté, Le Robert, 1969, 6 vol.; Supplément, 1970.

ROBERT, PAUL. *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris, Société du Nouveau Litté, Le Robert, 1977.

Webster's Third New International Dictionary of the English Language (Unabridged). Philip Babcock Gove, Editor in chief. Springfield, Mass., G. and C. Merriam Company, 1969.

Ouvrages spécialisés

BERGUT, Robert. *Mémento de la technologie chaussure*. 3^e édition revue et augmentée. Les éditions AFPIC, Paris, 1977. 74 p.

BERGUT, Robert et Gaston THELOTTE. *La Coupe et ses problèmes*. Les éditions AFPIC, Paris, 1974. 158 p.

BERGUT, Robert et Gaston THELOTTE. *La Préparation du piquage et ses problèmes*. Les éditions AFPIC, Paris, 1979. 121 p.

BOUCHER, François. *Histoire du costume en Occident de l'Antiquité à nos jours*. Paris, Flammarion, 1965. 447 p.

DRUMÉZ, Émile. *Manuel technique du cordonnier-bottier et du cordonnier-réparateur*. Paris, Éditions Eyrolles, 1955. 283 p.

KYBALOVA, Ludmila, Olga HERBENOVA et Milena LAMAROVA. *Encyclopédie illustrée de la mode*. Paris, Gründ, 1970. 599 p.

LIÉGEART, A. *Manuel du cordonnier*. 4^e édition, Paris, Librairie J.-B. Baillière et fils, 1947. 294 p.

MACKINNON OF DUNAKIN, C.R. *Tartans and Highland dress*. Glasgow and London, Collins, 1960. 128 p.

PICKEN, Mary BROOKS. *The Fashion Dictionary* (revised and enlarged). New York, Funk and Wagnalls, 1973. 434 p.

RAMA, Louis. *Dictionnaire technique de la maroquinerie [L.]*. Lyon, Centre technique du cuir, 1975.

RAMA, Louis. *Dictionnaire technique de l'industrie de la chaussure*. Lyon, Centre technique du cuir, 1973.

RAMA, Louis. *Vocabulaire technique de l'industrie de la chaussure* (français, English, Deutsch, italiano, español). Paris, O.E.C.D. Publications, 1969.

Catalogues

Catalogue 3 Suisses, automne-hiver 1971-1972. Roubaix.

Catalogue 3 Suisses, été 1977. Roubaix.

Catalogue 3 Suisses, automne-hiver 1979-1980. Roubaix

Eaton, anglais et français, de 1967 à 1978.

Fabrique-Union Samaritaine, catalogue printemps-été 1969. Paris.

France-Sports, 1978-1979, annuaire des articles de sport, camping, pêche et chasse (français, anglais, allemand, espagnol et italien). CEPP, Paris. 825 p.

Kompass, Le textile et l'habillement (Guide du commerce et des industries du textile et de l'habillement). SNEI, Paris, 1980.

Manufacture française d'armes et cycles. Saint-Étienne (Loire), 1923.

Manufrance. Manufacture française d'armes et cycles. Saint-Étienne (Loire), 1969.

Manufrance. Manufacture française d'armes et cycles. Saint-Étienne (Loire), 1971.

Manufrance. Manufacture française d'armes et cycles. Saint-Étienne (Loire), 1979.

Prénatal, automne-hiver 1969-1970. Paris.

La Redoute à Roubaix, automne-hiver 1965-1966.

La Redoute à Roubaix, printemps-été 1969.

La Redoute, automne-hiver 1970-1971.

La Redoute, automne-hiver 1971-1972.

La Redoute, printemps-été 1972.

La Redoute et votre famille, printemps-été 1972.

La Redoute, automne-hiver 1977-1978.

La Redoute, automne-hiver 1978-1979.

La Redoute, automne-hiver 1979-1980.

Sears, français et anglais, de 1967 à 1981.

Loisirs, service, Sports-Europe. Bimestriel professionnel des industries et commerces d'équipements de loisirs. Édition de la Société Loisirs Presse. Année 1979.

Marie-Claire. Mensuel. Paris.

Meta. Journal des traducteurs, Translators Journal, vol. 12, n° 3, sept. 1967, p. 91. Vol. 13, n° 1, mars 1968, p. 25 et 26.

Le Parler français, Bulletin de la Société du parler français au Canada, vol. XIII, septembre 1914 — septembre 1915.

Seventh Annual Fiber, Fabric and Fashion Guide, *Apparel Manufacturer*. Riverside, Ct., Forge Association Publications, Inc., January 1972, p. 18-47; Eight Annual Fiber, Fabric and Fashion Guide, January 1973, p. 17-47.

L'Usine nouvelle, techniques et techniciens. Édition supplémentaire, décembre 1980, «La Chaussure», p. 110-119.

Vogue (édition anglaise). Mensuel. New York, The Condé Nast Publications. Années 1972-1973.

Vogue (édition française). Mensuel. Paris, Éditions Condé Nast. Années 1972, 1973.

Périodiques

Articles de Sports Europe. Mode, loisirs, plein air. Mensuel. Paris. Imp. F. Carbonnel.

Boutiques de France. La revue de Paris qui parle mode à l'Europe. Bimensuel. Paris.

La Chaussure et la Mode. Revue bimestrielle. Paris. Éditions Astéria. Années 1971-1973.

Chaussure Industrie. L'Industrie de la Chaussure de France. Senlis. Imprimeries Réunies de Senlis. (Années 1970, 1973).

Elle. Hebdomadaire. Paris, France Éditions et Publications.

Jours de France. Mensuel. Paris.

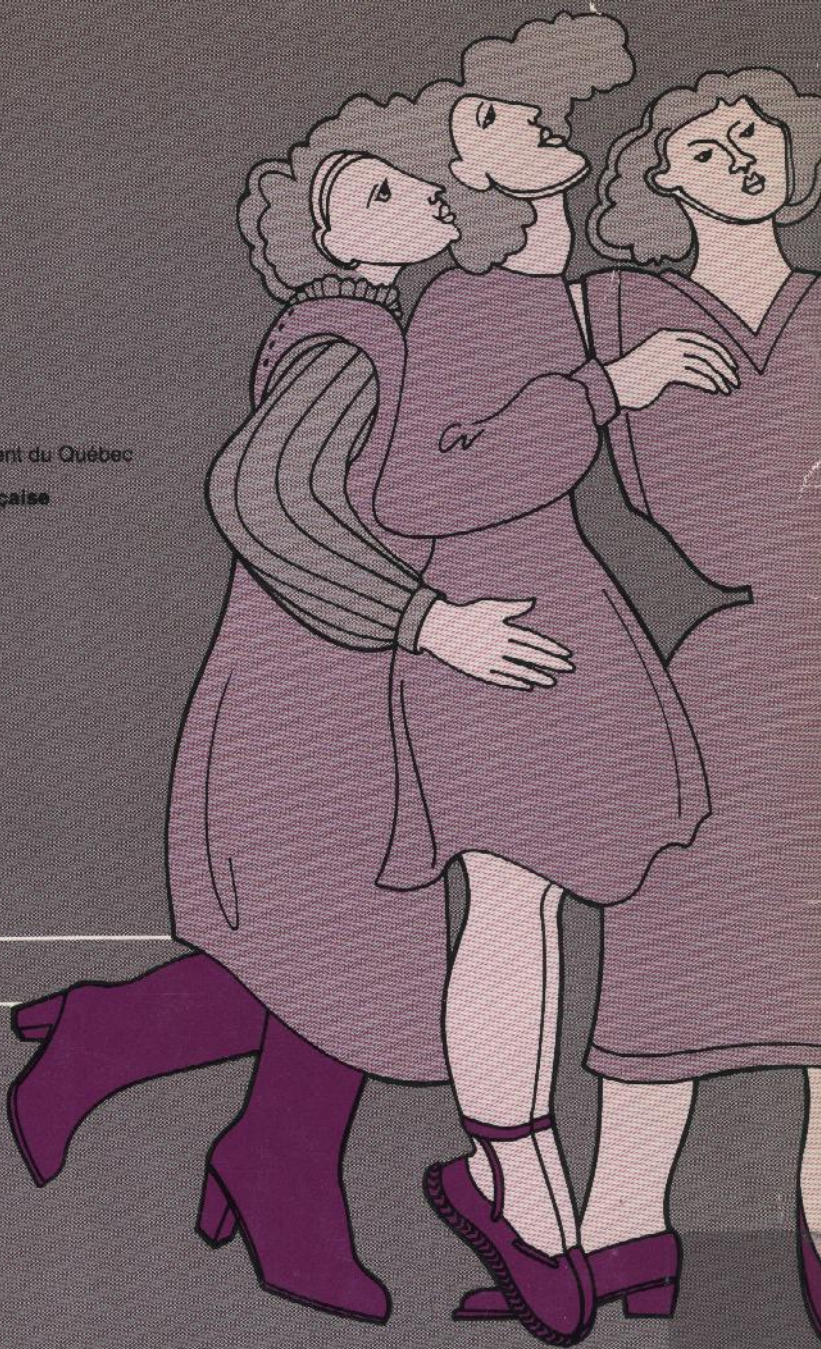
cat
p.l.

Table des matières

- 5 Avant-propos
- 8 Abréviations
- 9 Vocabulaire
- 27 Illustrations
- 37 Index des termes anglais
- 41 Index des formes fautives
- 42 Index des termes illustrés
- 45 Bibliographie



Gouvernement du Québec
Office de la
langue française



34-1042

Imprimé au Québec, Canada